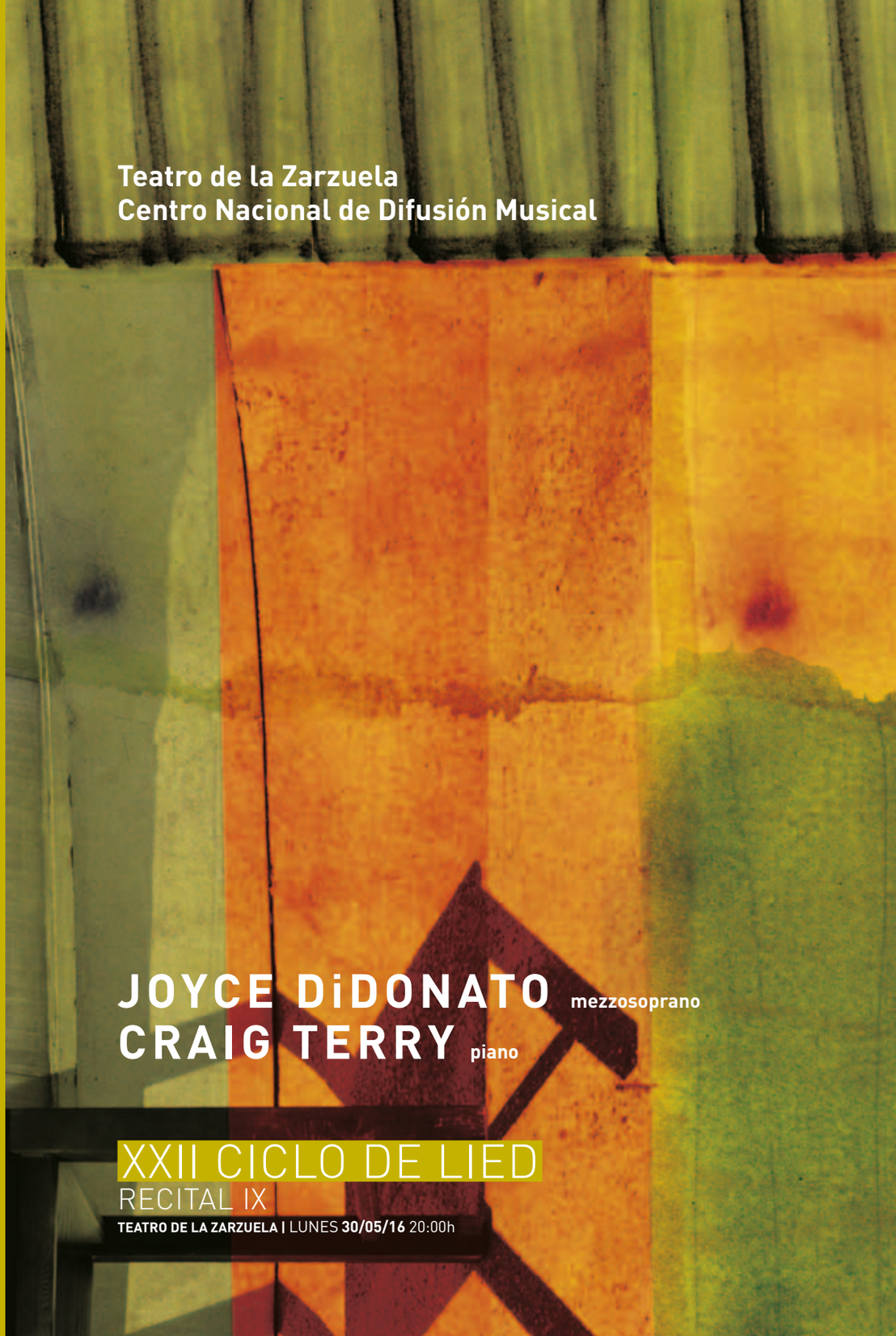
GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

coproducen:
TEATRO DE LA ZARZUELA
Centro Nacional de Difusión Musical CNDM



Teatro de la Zarzuela
Centro Nacional de Difusión Musical

JOYCE DiDONATO mezzosoprano
CRAIG TERRY piano

XXII CICLO DE LIED
RECITAL IX

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES **30/05/16** 20:00h

CNDM 16/17

Centro Nacional de Difusión Musical

XXIII CICLO DE LIED
TEATRO DE LA ZARZUELA

17/10/16
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER | Julius Drake

07/11/16
VIOLETA URMANA | Helmut Deutsch

21/11/16
MARK PADMORE | Roger Vignoles

19/12/16
SARAH CONNOLLY | Julius Drake

30/01/17
CARLOS MENA | Susana García de Salazar

14/02/17
CHRISTIAN GERHAHER | Gerold Huber

27/02/17
MATTHIAS GOERNE | Alexander Schmalcz

03/04/17
MAURO PETER | Helmut Deutsch

20/06/17
LUCA PISARONI | Maciej Pikulski

RENOVACIÓN DE ABONOS. Del 20/05 al 10/07/16

VENTA DE NUEVOS ABONOS. Del 14/07 al 10/09/16. Desde 57,60€

VENTA DE LOCALIDADES. Desde el 13/09/16. Desde 8€

PUNTOS DE VENTA. Taquillas del Teatro de la Zarzuela, Red de Teatros del INAEM, www.entradasinaem.es y 902 22 49 49

www.cndm.mcu.es síguenos en

GOBIERNO DE ESPAÑA | MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE | inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA | Centro Nacional de Difusión Musical CNDM | TEATRO DE LA ZARZUELA

15/16 Centro Nacional de Difusión Musical

CONTRAPUNTO DE VERANO

Tradición y presente de la música alemana

© Orchestre de Chambre de Lausanne und Nicole Chuard

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
Sala Sinfónica 20:00h

LUNES **27/06/16**

JOVEN ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

CHRISTIAN ZACHARIAS piano y dirección

Robert Schumann
Obertura de *Manfred*, op. 115
Concierto para piano y orquesta en la menor, op. 54

Jörg Widmann
Aria, para cuerdas

Johannes Brahms
Sinfonía nº 3 en fa mayor, op. 90

VENTA DE ENTRADAS SALA SINFÓNICA
Público general: 5€ - 20€
Butaca Joven: 3€ (zona E, menores de 26 años)
Último Minuto: 2€ - 8€ (menores de 26 años y desempleados, solo en taquillas del ANM, una hora antes del concierto, según disponibilidad)

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala de Cámara | 20:00h

01/06/16 | MIÉRCOLES
CUARTETO DE LEIPZIG
CHRISTIAN ZACHARIAS piano
Obras de Wolfgang Rihm, Johannes Brahms, Aribert Reimann y Robert Schumann

14/06/16 | MARTES
CUARTETO DE LEIPZIG
Obras de Robert Schumann, Bernd Franke y Johannes Brahms

03/06/16 | VIERNES
CUARTETO DE LEIPZIG
CHRISTIAN ZACHARIAS piano
Obras de Robert Schumann, Jörg Widmann y Johannes Brahms

16/06/16 | JUEVES
CUARTETO DE LEIPZIG
OLGA GOLLEJ piano
Obras de Robert Schumann, Steffen Schleiermacher y Johannes Brahms

VENTA DE ENTRADAS. SALA DE CÁMARA. Público general: 10€ - 20€ | **Butaca Joven** (<26 años): 8€ - 15€
Último Minuto: 4€ - 8€ (<26 años y desempleados, solo en taquillas del ANM, una hora antes del concierto, según disponibilidad)

Taquillas del Auditorio Nacional
Teatros del INAEM
www.entradasinaem.es
902 22 49 49

www.cndm.mcu.es síguenos en

GOBIERNO DE ESPAÑA | MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE | inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA | Centro Nacional de Difusión Musical CNDM | JONDE | Auditorio Nacional de Música

Colabora: GOETHE INSTITUT

JOYCE DiDONATO mezzosoprano

CRAIG TERRY piano*

* Presentación en el Ciclo de Lied

XXII CICLO DE LIED

RECITAL IX

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES **30/05/16** 20:00h

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

MAURICE RAVEL (1875-1937)

Shéhérazade (1904)

Asie

La flûte enchantée

L'indifférent

GIOACCHINO ROSSINI (1792-1868)

Bel raggio lusinghier (1823)

(Semiramide)

SEGUNDA PARTE

ENRIQUE GRANADOS (1867-1916)

Tonadillas (1912-13)

La maja dolorosa, nº 1 ("¡Oh, muerte cruel!")

La maja dolorosa, nº 2 ("¡Ay, majo de mi vida…!")

La maja dolorosa, nº 3 ("De aquel majo amante")

GEORG FRIEDRICH HAENDEL (1685-1759)

Lascia ch'io pianga (1711)

(Rinaldo)

ARIE ANTICHE (PERÒ NUOVE!)

(Arreglos de Craig Terry)

TOMMASO GIORDANI (1730-1806)
Caro mio ben

GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI (1710-1736)
Se tu m'ami

ANÓNIMO (S. XVIII)
Star vicino

G. ROSSINI

Tanti affetti in tal momento (1819)

(La donna del lago)

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 30 minutos
Descanso de 20 minutos
Segunda parte: 35 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

MAESTROS DE CANTO

MIGUEL HUERTAS

De la misma manera que Roma aprendió de la sabia Grecia las bases de su cultura para revisarlas y hacer de ellas una globalidad en el mundo, hoy los Estados Unidos hacen lo mismo con Europa. Ya hace casi cien años que este país comenzó a enriquecernos a los europeos con una nueva manera de ver nuestra misma cultura. Su desinhibición cultural, sus nuevas tendencias tales como el Jazz, el cine o el deporte, o la falta de un purismo paralizante como a veces ocurre en Europa hacen que su manera de ver las cosas pueda tener un sano equilibrio entre intelectualidad y diversión. De esta frescura y relajación de maneras surge un programa tan ecléctico como el de esta noche, máxime si tenemos en cuenta que está dentro del Ciclo de Lied, uno de los ciclos más consolidados del mundo dedicados a la canción de concierto.

Tanto Joyce DiDonato como Craig Terry son dos artistas totalmente imbuidos en esta manera refrescante de ver el clásico formato de concierto de voz y piano. El fiel público de Joyce DiDonato disfrutará de una dosis de su repertorio belcantista que tantas veces ha demostrado dominar, otra de repertorio ibérico y galo y, finalmente, otro poco del repertorio que habitualmente se usa con fines pedagógicos que sin duda disfrutarán muy especialmente los alumnos de canto. A su vez, este mismo repertorio "pedagógico" será el marco especial para que brille el pianista Craig Terry, brindándonos su visión de las arias del XVIII pasadas por el Jazz. La elección del programa, las dotes escénicas de ambos que exceden lo habitual de este contexto, así como la inclusión de nuevos lenguajes aplicados a repertorios clásicos por parte de Terry hacen de este concierto un caso muy particular que sin duda llamará la atención. Los artistas ya han presentado este programa en el Distrito Federal de México, Lima, Quito, Buenos Aires...hace tan sólo unos días en Barcelona y hoy en Madrid.

MAURICE RAVEL

En 1888, inspirado en *Las mil y una noches*, Rimski-Kórsakov compone su suite orquestal *Shéhérazade*. Esta obra fue acogida por el grupo de *Les Apaches* y muy especialmente por Tristan Klingsor, quien publicó una colección de poemas inspirada en la obra de Rimski-Kórsakov. A su vez, Maurice Ravel, también miembro de dicho grupo, tomó estos poemas de Klingsor para componer un grupo de tres canciones bajo el mismo título de *Shéhérazade*. Ravel componía siempre desde el piano, de tal manera que sus obras casi siempre tienen dos versiones: una para piano y otra orquestal. La primera versión de esta obra que hoy escuchamos data de 1903. Interesante y revelador es saber que un año antes estrenaba Claude Debussy su única ópera *Pelléas et Mélisande* en la Opéra-Comique de París y se sabe que tanto Klingsor como Ravel asistieron a catorce representaciones de la misma. Ravel tomó nota decisivamente de cómo Debussy hacía uso de la prosodia del lenguaje francés en su ópera y su *Shéhérazade* es fruto de este aprendizaje. *Asie*, la primera de las tres piezas que componen la obra, es la canción más extensa y también la de un carácter más activo de todas ellas. En ella Ravel exhibe todos sus secretos y capacidades de evocación para reforzar el texto en primera persona en el que el poeta cuenta su afán por conocer el continente desde Persia hasta China. *La flûte enchantée* es una pieza de dimensiones mucho más reducidas cuyo hilo conductor es una melodía que, naturalmente es asignada a la flauta en la orquesta. Además de la versión para piano y voz de esta canción, existe otra para piano, flauta y voz. Finalmente, *L'indifférent*, un texto lleno de ambigüedad sexual, cierra el conjunto de *Shéhérazade* con un carácter de abandono, hedonismo e indolencia.

GIOACCHINO ROSSINI

Las arias de ópera, según se catalogaban en el siglo XVIII, podían ser de varios tipos. Aria de sorbete, aria en la segunda parte, cantada por un personaje menor, que invitaba al público a salir a tomar algo –un sorbete por ejemplo– sin que se perdieran nada importante del espectáculo. También estaba el aria de bravura, que expresaba rabia o venganza, y que era en realidad un pretexto para exhibir las dotes técnicas de los intérpretes. Y también existía otro tipo: el aria de baúl, es decir, arias que cantaban intérpretes conocidos y que eran incluidas dentro del título de ópera que se hiciera, independiente de si es el mismo título, autor, dramaturgia, etc. Simplemente era el repertorio perfecto para el intérprete, y también el repertorio que el público esperaba de dicho cantante.

Bel raggio lusinghier, es sin duda un aria de baúl de Joyce DiDonato. La pieza pertenece a la ópera *Semiramide* de Gioacchino Rossini con libreto de Gaetano Rossi basado en la tragedia de Voltaire *Semiramis*. Dicha ópera fue estrenada en La Fenice en el año 1823. Es una ópera que mira el legado del género en el Barroco, y de hecho el musicólogo Rodolfo Celletti la considera el último título de dicha tradición.

El aria es cantada por la propia Semirámide mientras espera la llegada de Arsace, de quien ella está enamorada y que todavía cree que es correspondida. La escena transcurre en los míticos Jardines Colgantes de Babilonia, si bien es cierto, que en la música de Rossini no se reflejan signos de exotismo como lo hiciera Wolfgang Amadeus Mozart en su *Die Entführung aus dem Serail*, y mucho menos como lo hace Maurice Ravel en la obra que también disfrutamos en esta primera parte del recital. El aria está formada por dos secciones, un Andante grazioso de carácter más lírico seguido de un Allegretto, donde pueden exhibirse todas las agilidades propias de este repertorio. Ambas secciones cuentan con intervenciones de coro femenino cuando la ópera es representada.

ENRIQUE GRANADOS

Este año se cumple un siglo del hundimiento en el Canal de la Mancha del barco que traía de vuelta a Enrique Granados y a su mujer del estreno de su ópera *Goyescas* en el Metropolitan de Nueva York. Sin duda alguna, la fuente de inspiración más presente para Enrique Granados fue el pintor Francisco de Goya. Fruto de esta admiración es su obra para piano *Goyescas*, que a su vez fue orquestada para convertirse en la ópera ya citada. Con el mismo germen inspirador, y también de los primeros años del siglo XX, son sus *Tonadillas en estilo antiguo*, una colección de canciones para voz y piano que evocan el ambiente que pintaba Goya en sus cartones para tapices o en sus caprichos. De hecho, la tonadilla es un género propio de los teatros madrileños de fines del siglo XVIII que consistía en una pequeña pieza vocal para uno o varios solistas y pequeña orquesta. Eran piezas de teatro musical que tenían función de intermedio en las obras teatrales que se representaban en tiempos de Carlos III y Carlos IV. Su carácter era castizo y popular en contraposición a los ya por entonces habituales –y manidos– enredos mitológicos propios del Siglo de las Luces. Tres de estas tonadillas en estilo antiguo son las *Majas dolorosas*. Cada una de ellas posee un carácter muy distinto y quizá la primera de ellas sea la más distinta, no sólo de las otras dos *Majas dolorosas*, sino de toda la colección de canciones que componen las *Tonadillas* de Granados. "¡Oh muerte cruel!", primera de las tres, es sin duda la pieza más dramática de toda la colección, y aunque Granados la incluya dentro de estas piezas "en estilo antiguo", la verdad es que el lenguaje en el que se desenvuelve es el propio del siglo XIX cargado de densidad armónica y con una línea melódica de dos octavas completas que requieren una voz poderosa, rica y de graves propios ya de una voz de contralto. De esta primera canción también existe una versión para piano, voz y corno inglés. Las otras dos majas dolorosas, "¡Ay, majo de mi vida...!" y "De aquel majo amante", en cambio, sí que registran una evidencia mayor de casticismo e influencia goyesca, con giros propios de música española y ecos de guitarra en la escritura del piano. Las tres canciones tienen dos estrofas cada una de ellas, de manera que la música se repite íntegramente dos veces. Los textos fueron escritos por Fernando Periquet como también hiciera para la ópera *Goyescas*. Miguel Zanetti, de quien tuve la fortuna de ser alumno, decía que Periquet no sólo no era un gran poeta, sino que además tuvo la mala suerte de tener que hacer el camino contrario al habitual: poner letra a una música ya escrita. Las tres canciones ya fueron grabadas por la mezzosoprano en su disco *¡Pasión!* de 2006, junto con otras canciones de Obradors, Turina, Falla y Montsalvatge.

GEORG FRIEDRICH HAENDEL

Lascia ch'io pianga es quizá una de las arias más famosas de todos tiempos. El olfato extraordinario de Georg Friedrich Haendel tanto para las tendencias musicales como para los asuntos empresariales le hicieron sacar jugo a su magnífica creación reciclándola en varios modos. Hoy este aria da capo es considerada como una pieza perteneciente a la ópera *Rinaldo* estrenada en 1710 con Giacomo Rossi como libretista. En realidad, el compositor ya la había usado dos años antes en su oratorio *Il trionfo del Tempo e del Disinganno*, naturalmente con letra distinta. Pero si llegamos a la génesis de este aria, sorprendentemente sabremos que no fue una pieza vocal en su origen, sino una zarabanda que ya en 1705 contenía otra ópera del mismo autor llamada *Almira*.

Arqueologías musicológicas aparte, la realidad es que *Lascia ch'io pianga* fue uno de los avales para que *Rinaldo* fuera un éxito. Y ese éxito fue muy determinante en la carrera del joven compositor. Haendel estaba recién llegado de Italia para entrar al servicio del príncipe elector Jorge de Hanóver, que tan sólo cuatro años después sería Jorge I de Gran Bretaña. Dicha ópera fue la primera escrita específicamente para la que sería su nueva ciudad: Londres. La compuso rápidamente y con varios préstamos más de otras óperas suyas de su reciente etapa italiana. Tal fue su éxito en Londres que Haendel desde entonces fijó su residencia en dicha ciudad hasta 1759, año de su muerte.

ARIE ANTICHE, PERÒ NUOVE

Al igual que hubo que esperar a los años setenta del siglo XX para empezar a observar el renacimiento de las óperas de Haendel, las óperas italianas del XVII y del XVIII cayeron en igual o peor olvido. Un intento de recuperación parcial fue el que hiciera Alessandro Parisotti en 1885 al reunir una colección de arias italianas de dichos siglos con parámetros musicológicos propios del siglo XIX. En muchas de las arias de la colección de Parisotti resulta difícil llegar a la esencia de los autores barrocos y clásicos italianos al tener las arias una reducción orquestal de piano mucho más cerca del mundo idiomático de dicho instrumento que a las fuentes originales. A su vez, el editor se permitió un sinfín de aportaciones personales en la manera de ornamentar los da capo, que escribía sin ningún tipo de miramiento. Hoy todo esto nos puede resultar desfasado. Pero en definitiva, el sobreponer estilos es algo que ocurre desde el origen de los tiempos, valga de ejemplo el transparente barroco de la catedral gótica de Toledo, el palacio de Carlos V en mitad de La Alhambra, o por llevarlo a nuestro terreno, la reorquestación del *Messiah*, de Haendel por parte de Mozart.

Caro mio ben es una *arietta* italiana sobre cuya autoría los estudiosos no terminan de ponerse de acuerdo. Si bien es cierto que hasta hace poco se sostenía que era una obra de Giuseppe Tommaso Giordani, hoy todo apunta a que es en realidad un hermano mayor del anterior el auténtico autor del célebre *Caro mio ben*, Tommaso Giordani (1730-1806), compositor de la escuela napolitana con una vida azarosa que recorrió Europa hasta Londres y Dublín, donde finalmente residió hasta su muerte, trabajando como compositor y empresario de ópera. La segunda de las arias antiguas, *Se tu m'ami* es una pieza normalmente atribuida a Giovanni Battista Pergolesi (1710-1736), cuyo legado es asombroso, no ya porque hoy hablemos de él cuando tan sólo vivió 26 años, sino que además intuyó en plena efervescencia del Barroco lo que sería la música galante, como podemos ver en su ópera *La serva padrona* o en su *Stabat Mater*. No conocemos desgraciadamente la autoría del texto de *Se tu m'ami*, así como la música y texto de *Star vicino*, última de las tres arias antiguas incluidas en el programa.

Dado que, como hemos dicho, la versión habitual con la que se suele escuchar este repertorio no es nada riguroso sino aquella transcrita por Parisotti, no debe sino refrescar el nuevo giro de tuerca que tendremos en manos de Craig Terry, que pasará las armonías de la música clásica europea por el americano jazz. De tal suerte escucharemos prácticamente la misma línea vocal que transcribió Parisotti de los clásicos *Caro mio ben, Se tu m'ami* y de *Star vicino* con un piano profundamente actual y renovado que sin duda señalará un repertorio fantástico que no es tratado en justicia, entre otras cosas por haber sido relegado hasta nuestros días a la docencia del canto.

FINALMENTE ROSSINI

Finalmente, *Tanti affetti in tal momento* –también un aria de baúl de Joyce DiDonato– es un aria perteneciente a la ópera *La donna del Lago*, de Gioacchino Rossini y libreto de Andrea Leone Tottola, basada en el poema con el mismo título de Sir Walter Scott de 1810. La ópera fue estrenada en el San Carlo de Nápoles en 1819 y debutó el papel principal la mítica Isabella Colbran (Isabel Colbrand). El aria sigue una formula similar a *Bel raggio lusinghier*, en la que encontramos dos secciones, un Andante inicial que da paso a un Allegro, ambos con presencia del coro completo cuando se representa la ópera. La gran diferencia con respecto al aria de Semiramide es que en este caso, Rossini compuso el aria en forma de Rondó. Como es sabido, en este estilo musical todo está al servicio de la vocalidad, de tal suerte que las repeticiones musicales propias del Rondó son el vehículo perfecto para que la cantante exhiba nuevas agilidades, coloraturas y ornamentaciones que son lo que verdaderamente caracteriza este repertorio. *Tanti affetti in tal momento* es el número final de la ópera en el que el público debió quedar apabullado ante tal pirotecnia vocal por parte de la Colbran. Hoy repetiremos sin duda la misma experiencia en manos de Joyce DiDonato y Craig Terry.

TEXTOS

PRIMERA PARTE

MAURICE RAVEL

SHÉHÉRAZADE

Texto de Tristan Klingsor, seudónimo de
Léon Leclèr (1874-1966)

1. Asie
Asie, Asie, Asie !
Vieux pays merveilleux des contes de nourrice,
Où dort la fantaisie
Comme une impératrice
En sa forêt tout emplie de mystères,
Asie,
Je voudrais m'en aller avec la goélette
Qui se berce ce soir dans le port,
Mystérieuse et solitaire,
Et qui déploie enfin ses voiles violettes
Comme un immense oiseau de nuit dans le ciel d'or.

Je voudrais m'en aller vers les îles de fleurs
En écoutant chanter la mer perverse
Sur un vieux rythme ensorceleur;
Je voudrais voir Damas et les villes des Perse
Avec les minarets légers dans l'air;
Je voudrais voir de beaux turbans de soie
Sur des visages noirs aux dents claires;
Je voudrais voir des yeux sombres d'amour
Et les prunelles brillantes de joie
En des peaux jaunes comme des oranges;
Je voudrais voir des vêtements de velours
Et des habits à longues franges;

Je voudrais voir des calumets entre des bouches
Tout entourées de barbes blanches;
Je voudrais voir d'âpres marchands
aux regards louches,
Et des cadis et des vizirs
Qui du seul mouvement de leur doigt qui se penche
Accordent vie ou mort au gré de leur désir.

Je voudrais voir la Perse et l'Inde et puis la Chine,
Les mandarins ventrus sous leurs ombrelles,
Et les princesses aux mains fines
Et les lettrés qui se querellent
Sur la poésie et sur la beauté;

Je voudrais m'attarder au palais enchanté
Et comme un voyageur étranger
Contempler à loisir des paysages peints
Sur des étoffes en des cadres de sapin
Avec un personnage au milieu d'un verger;

SHEREZADE

Traducciones de Carmen Torreblanca
y José Armenta

1. Asia
¡Asia, Asia, Asia!
antiguo país maravilloso de cuentos de nodriza,
donde la fantasía duerme
como una emperatriz
en su selva repleta de misterios,
Asia,
quisiera partir con la goleta
que esta tarde se mece en el puerto
misteriosa y solitaria,
y que al fin despliega sus velas violetas
como una inmensa ave nocturna en el cielo de oro.

Quisiera irme hacia las islas de flores
escuchando cantar el mar perverso
sobre un ritmo primitivo y seductor;
quisiera ver Damasco y las ciudades de Persia
con los gráciles minaretes al aire;
quisiera ver bellos turbantes de seda
sobre negros rostros de dientes claros;
quisiera ver ojos oscuros de amor
y pupilas brillantes de gozo
sobre pieles doradas como naranjas;
quisiera ver ropas de terciopelo
y túnicas de grandes franjas;

quisiera ver cachimbas entre labios
ceñidos por blancas barbas;
quisiera ver a mercaderes
ásperos de miradas aviesas,
y cadíes y visires,
que, inclinando el dedo con un simple gesto,
otorgan a su antojo la vida o la muerte.

Quisiera ver Persia, la India y luego China
con mandarines barrigudos bajo sus sombrillas,
y princesas de manos finas
y letrados que debaten
sobre la poesía y la belleza;

quisiera demorarme en el palacio encantado
y, como un viajero extranjero,
contemplar ociosamente paisajes pintados
sobre telas enmarcadas en pino
con un personaje en medio de un vergel;

Je voudrais voir des assassins souriant
Du bourreau qui coupe un cou d'innocent
Avec un grand sabre courbé d'Orient;
Je voudrais voir des pauvres et des reines;
Je voudrais voir des roses et du sang;
Je voudrais voir mourir d'amour ou bien de haine,
Et puis, m'en revenir plus tard
Narrer mon aventure aux curieux de rêves,
En conservant comme Sindbad
Ma vieille pipe arabe
De temps en temps entre mes lèvres
Pour interrompre le conte avec art...

2. La flûte enchantée
L'ombre est douce et mon maître dort,
Coiffé d'un bonnet conique de soie,
Et son long nez jaune en sa barbe blanche.
Mais moi je suis éveillée encore
Et j'écoute dehors
Une chanson de flûte où s'épanche
Tour à tour la tristesse ou la joie,
Un air tour à tour langoureux ou frivole
Que mon amoureux chéri joue,
Et quand je m'approche de la croisée,
Il me semble que chaque note s'envole
De la flûte vers ma joue
Comme un mystérieux baiser.

3. L'indifférent
Tes yeux sont doux comme ceux d'une fille,
Jeune étranger,
Et la courbe fine
De ton visage de duvet ombragé
Est plus séduisante encore de ligne.

Ta lèvre chante
Sur le pas de ma porte
Une langue inconnue et charmante
Comme une musique fausse;
Entre! et que mon vin te réconforte...

Mais non, tu passes
Et de mon seuil je te vois t'éloigner
Me faisant un dernier geste avec grâce
Et la hanche légèrement ployée
Pour ta démarche féminine et lasse.

quisiera ver a asesinos sonriendo
ante verdugo que corta un cuello inocente
con un enorme y curvado sable oriental;
quisiera ver a indigentes y reinas;
quisiera ver rosas y sangre;
quisiera ver morir de amor o de odio,
y regresar más tarde
para contar mi aventura a los curiosos soñadores
sosteniendo como Simbad
entre los labios mi vieja pipa árabe
para interrumpir de tanto en tanto
el cuento con arte...

2. La flauta encantada
La sombra es suave y mi amo duerme
cubierto con un gorro cónico de seda
y su larga nariz amarilla sobre su barba blanca.
Pero yo estoy aún despierta
y escucho fuera
una canción de flauta de la que emana
tanto la tristeza como el gozo,
una melodía a veces lánguida a veces frívola
que mi querido amante toca,
y cuando me acerco a la ventana
me parece que cada nota vuela
de la flauta hasta mi mejilla
como un beso misterioso.

3. El indiferente
Tus ojos son dulces como los de una muchacha,
joven extranjero,
y la curva fina
de tu rostro de bozo oscuro
tiene una línea aún más seductora.

Tus labios cantan
en el umbral de mi puerta
una lengua desconocida y encantadora
como una música desafinada;
¡Entra! y que mi vino te reconforte...

Pero no, tú sigues
y desde mi umbral te veo alejarte
haciéndome un último gesto con gracia
y con la cadera ligeramente inclinada
por tu caminar femenino y lánguido.

GIOACCHINO ROSSINI

BEL RAGGIO LUSINGHIER

Texto de Gaetano Rossi (1774-1855) para la ópera *Semiramide* (1823), primer acto, escena nueve

Bel raggio lusinghier,
di speme, e di piacer
alfin per me brillò!
Arsace ritornò. Sì,
a me verrà.
Quest'alma che finor
gemè, tremò, languì,
oh! come respirò!
Ogni mio duol sparì.
dal cor, dal mio pensier,
si dileguò il terror!

Dolce pensiero di quell'istante,
a te sorride l'amante cor, sì.
Come più caro, dopo il tormento,
è il bel momento di pace, e amor,
è il bel momento di gioja, e amor!

HERMOSA MIRADA LISONJERA

Traducción de Beatrice Binotti y Mario Rubini

Hermosa mirada lisonjera,
de esperanza y de placer
¡por fin brilla para mí!
Arsace ha regresado. Sí,
ha vuelto a mí.
Mi alma hasta ahora
gemía, temblaba, languidecía,
¡oh! ¡cómo respiraba!
Todo mi dolor ha desaparecido.
De mi corazón, de mis pensamientos,
¡se disipó el terror!

Dulce recuerdo de aquel instante,
mi corazón enamorado te sonríe, sí.
¡Cómo se ansía, tras el tormento,
ese hermoso momento de paz y amor!
¡Ese hermoso momento de dicha y amor!

SEGUNDA PARTE

ENRIQUE GRANADOS

TONADILLAS

Textos de Fernando Periquet (1873-1940)

La maja dolorosa, nº 1
¡Oh muerte cruel!
¿Por qué tú, a traición,
mi majo arrebataste a mi pasión?
¡No quiero vivir sin él,
porque es morir, porque es morir así vivir!
No es posible ya
sentir más dolor:
en lágrimas desecha ya mi alma está.
¡Oh Dios, torna mi amor,
porque es morir, porque es morir así vivir!

La maja dolorosa, nº 2
¡Ay majo de mi vida,
no, no, tú no has muerto!
¿Acaso yo existiese
si fuera eso cierto?
¡Quiero, loca, besar tu boca!
Quiero, segura, gozar más de tu ventura,
¡ay!, de tu ventura.
Mas, ¡ay!, deliro, sueño:
mi majo no existe.
En torno mío el mundo
lloroso está y triste.
¡A mi duelo no hallo consuelo!
Mas muerto y frío siempre el majo será mío.
¡Ay! Siempre mío.

La maja dolorosa, nº 3
De aquel majo amante que fue mi gloria
guardo anhelante dichosa memoria.
Él me adoraba vehemente y fiel.
Yo mi vida entera di a él.
Y otras mil diera si él quisiera,
que en hondos amores martirios son flores.
Y al recordar mi majo amado
van resurgiendo ensueños de un tiempo pasado.
Ni en el Mentidero ni en la Florida
majo más majo paseó en la vida.
Bajo el chambergo sus ojos vi
con toda el alma puestos en mí.
Que a quien miraban enamoraban,
pues no hallé en el mundo mirar más profundo.
Y al recordar mi majo amado
van resurgiendo ensueños de un tiempo pasado.

GEORG FRIEDRICH HAENDEL

LASCIA CH'IO PIANGA

Texto de Giacomo Rossi (¿?-1731)

Lascia ch'io pianga
mia cruda sorte,
e che sospiri
la libertà.

Il duolo infranga
queste ritorte
de' miei martiri
sol per pietà.

DEJA QUE LLORE

Traducción de Beatrice Binotti y Mario Rubini

Deja que llore
mi suerte cruel,
y que suspire
por la libertad.

Que el dolor rompa
las cadenas
de mi sufrimiento
sólo por piedad.

ARIE ANTICHE (PERÒ NUOVE!)

Recopilación de Alessandro Parisotti

ARIAS ANTIGUAS (¡PERO NUEVAS!)

TOMMASO GIORDANI

CARO MIO BEN

Texto de Giuseppe Guarini (1538-1612)

Caro mio ben,
credimi almen,
senza di te
languisce il cor.

Caro mio ben,
senza di te
languisce il cor.

Il tuo fedel
sospira ognor.
Cessa, crudel,
tanto rigor!

Cessa, crudel,
tanto rigor.
Tanto rigor!

Caro mio ben,
credimi almen,
senza di te
languisce il cor.

Caro mio ben,
credimi almen,
senza di te
languisce il cor.

QUERIDO BIEN MÍO

Traducción de Beatrice Binotti y Mario Rubini

Querido bien mío,
puedes creerme,
sin ti
languidece mi corazón.

Querido bien mío,
sin ti
languidece mi corazón.

Tu fiel admirador
no deja de suspirar.
¡Ponle fin, desalmado,
a tanto rigor!

Ponle fin, desalmado,
a tanto rigor.
¡A tanto rigor!

Querido bien mío,
puedes creerme,
sin ti
languidece mi corazón.

Querido bien mío,
puedes creerme,
sin ti
languidece mi corazón.

GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI

SE TU M'AMI

Texto de autor anónimo

Se tu m'ami, se sospiri
sol per me, gentil pastor,
ho dolor de' tuoi martiri,
ho diletto del tuo amor,
ma se pensi che soletto
io ti debba riamar,
pastorello, sei soggetto
facilmente a t'ingannar.

Bella rosa porporina
oggi Silvia sceglierà,
con la scusa della spina
doman poi la sprezzerà.
Ma degli uomini il consiglio
io per me non seguirò.
Non perché mi piace il giglio
gli altri fiori sprezzerò.

SI TÚ ME AMAS

Traducción de Beatrice Binotti y Mario Rubini

Si tú me amas, si suspiras
sólo por mí, gentil pastor,
me afligen tus martirios,
me complace tu amor;
pero si piensas que sólo yo
deba corresponderte,
pastorcillo, te expones
a ser fácilmente engañado.

Una bella rosa púrpura
hoy Silvia escogerá;
con la excusa de la espina
mañana la despreciará.
Pero yo de los hombres el consejo
no he de seguir.
No porque me guste el lirio
las otras flores despreciaré.

ANÓNIMO

STAR VICINO

Texto atribuido a Salvatore Rosa (1615-1673)

Star vicino al bell'idol che s'ama,
è il più dolce diletto d'amor,
è un incanto, un'ebbrezza, una brama,
che due cori congiunge in un cor.

Fortunato chi intende gli accenti
di un affetto sincero e fedel!
Egli prova vivendo i contenti
sol concessi ai beato nel ciel!

A che giova l'estate fiorita?
Ogni bene che il cielo ne diè
non si conti fra i giorni di vita
quel che scorso in amando non è.

ESTAR CERCA

Traducción de Beatrice Binotti y Mario Rubini

Estar cerca del bello ídolo amado
es el más delicioso placer del amor,
es un hechizo, un arrebato, un afán,
que une dos corazones en un solo corazón.

¡Afortunado aquel que escucha los acentos
de un afecto sincero y fiel!
¡Él siente en vida las alegrías
sólo concedidas a los bienaventurados en el cielo!

¿Para qué sirve el verano florido?
Entre los bienes que el cielo nos otorga,
no se pueden contar aquellos días de nuestra vida
que no hemos transcurrido amando.

G. ROSSINI

TANTI AFFETTI IN UN MOMENTO

Texto de Andrea Tottola (¿?-1831) para la ópera *La donna del lago* (1819), segundo acto, escena sexta

Tanti affetti in un momento
mi si fanno al core intorno,
che l'immenso mio contento
io non posso a te spiegar.
Deh! il silenzio sia loquace...
Tutto dica un tronco accento...
Ah signor! la bella pace
tu sapesti a me donar.

Fra il padre e fra l'amante
oh qual beato istante!
Ah! chi sperar potea
tanta felicità!

TANTOS SENTIMIENTOS EN UN INSTANTE

Traducción de Beatrice Binotti y Mario Rubini

Tantos sentimientos en un instante
se me agolpan en el corazón,
que mi inmensa alegría
no soy capaz de explicarte.
¡Ah! Que hable el silencio...
Que una palabra entrecortada lo diga todo...
¡Ay señor! La hermosa paz
tú supiste entregarme.

Entre el padre y el amante,
¡oh, qué dichoso instante!
¡Ah! ¡Quién podía esperar
tanta felicidad!

BIOGRAFÍAS

© Pari Dukovic

JOYCE DiDONATO

mezzosoprano

Ganadora en 2012 del Grammy como "Mejor solista vocal de música clásica", y con unas críticas magníficas a lo largo de todo el planeta, ha sido proclamada "quizás la cantante más contundente de su generación" por The New Yorker. Con una voz, según The Times, "de no menos de 24 quilates", DiDonato se ha alzado en la industria de la música tanto como intérprete como defensora de las artes, logrando una proyección internacional en las óperas de Rossini, Haendel y Mozart. Sus numerosas grabaciones incluyen papeles rossinianos, como Elena de *La donna del lago*. DiDonato es muy reclamada en recitales y conciertos. En esta temporada cantará en el Carnegie Hall de Nueva York y el Barbican Centre de Londres. Recientemente finalizó una gira de recitales por América del Sur, y ha sido aclamada en Berlín, Viena, Milán, Toulouse, México y Aspen, además de aparecer como cantante invitada en la Última Noche de los Proms de la BBC en el Royal Albert Hall de Londres. En el mundo de la ópera, la temporada pasada cantó el papel protagonista de *Cendrillon* en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, Sesto de *La clemenza di Tito* en la Lyric Opera de Chicago, Angelina de *La Cenerentola* en la Metropolitan Opera House, el papel principal de *Maria Stuarda* en la Royal Opera House Covent Garden de Londres y Romeo de *I Capuleti ei Montecchi* en Kansas City. Sus últimas representaciones incluyen los papeles de Elena en *La donna del lago* en la Metropolitan Opera House, *Maria Stuarda* en Barcelona, el papel principal de *Alcina* con The English Concert y Marguerite en *La damnation de Faust* con la Filarmónica de Berlín y Sir Simon Rattle. Es artista de Erato-Warner Classics. Su grabación más reciente, *Stella di Napoli*, incluye joyas poco conocidas de Bellini, Rossini y Donizetti. Ha sido galardonada con un Grammy por el disco *Divo Diva*, grabación que incluye arias de personajes masculinos y femeninos. Su siguiente grabación *Drama Queens* fue muy bien recibida y realizó varias giras internacionales en torno a este trabajo. Una retrospectiva de sus primeros diez años de grabaciones fue *Rejoyce!*, disco lanzado recientemente. Otros galardones incluyen el Gramophone Artist y dos Echo Klassik como mejor cantante femenina del año. Ha actuado en dos ediciones del Ciclo de Lied: XIII (2006-2007) y XVI (2009-2010). (joycedidonato.com)

© Devon Cass

CRAIG TERRY piano

Nació en Tullahoma, Tennessee. Obtuvo la Licenciatura en Educación Musical por la Universidad Tecnológica de Tennessee y continuó sus estudios en la Universidad Estatal de Florida. Realizó también un Masters of Music in Piano Performance and Accompaniment en la Manhattan School of Music, donde fue estudiante del pianista Warren Jones. Primero colaboró con el Lindemann Young Artist Development Program; luego fue asistente musical en el Metropolitan Opera House y al final pasó al Patrick G. y Shirley W. Ryan Opera Center, donde lleva ya once temporadas como director musical. También ha colaborado como músico de cámara con miembros de la Orquesta de la Metropolitan Opera, la Orquesta de la Lyric Opera de Chicago, el Gewandhaus Orchester y el Cuarteto Pro Arte. Entre sus actuaciones más recientes destacan los recitales con Heidi Stober en Nueva York, Brian Jagde en California, Stephanie Blythe en Nueva York e Illinois, Ana María Martínez en Washington DC, Joyce DiDonato en Princeton y Santa Fe, Patricia Racette en Illinois y Dallas, Christine Brewer en Boston y Michigan, Giuseppe Filianoti (en su presentación en Estados Unidos) en Kansas City, Susanna Phillips y Dmitri Pitas en Tokio, Nicole Cabell en San Petersburgo, Kate Lindsey en Nueva York y Massachusetts y con Susanna Phillips en Nueva York. En 2008 actuó como solista con la Filarmónica de Chicago. En 2010 dirigió por primera vez la Lyric Opera de Chicago en *L'elisir d'amore*, y, en 2012, actuó por primera en la Ópera de Chicago como Jake en *Show Boat*. En 2013 Craig Terry también participó en el *Live from Lincoln Center* con Stephanie Blythe. En la temporada 2015/16 acompañó Stephanie Blythe, Christine Brewer, Andriana Chuchman, Joyce DiDonato, Renée Fleming, Luca Pisaroni y Patricia Racette en recitales, y asimismo ofreció algunos conciertos con Christine Brewer, Anthony Roth Costanzo, Thomas Hampson, Amanda Majeski, Danielle de Niese, Luca Pisaroni, Susanna Phillips, Heidi Stober, Christian Van Horn, Jesse Donner, Jonathan Johnson, Hlengiwe Mkhwanazi, Richard Ollarsaba, Annie Rosen y Bradley Smoak. Su discografía incluye *Diva on Detour* con Patricia Racette, *As long as there are Songs* con Stephanie Blythe y *Chanson d'Avril* con Nicole Cabell. Craig Terry participa por primera vez en el Ciclo de Lied.

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXIII CICLO DE LIED

TEMPORADA 16/17

17/10/16 | **ANGELIKA KIRCHSCHLAGER** mezzosoprano | JULIUS DRAKE piano
Obras de Johannes Brahms, Hugo Wolf, Robert Schumann y Reynaldo Hahn

07/11/16 | **VIOLETA URMANA** mezzosoprano | HELMUT DEUTSCH piano
Obras de Franz Schubert y Richard Strauss

21/11/16 | **MARK PADMORE** tenor | ROGER VIGNOLES piano
Franz Schubert: ***Die schöne Müllerin*** (1823)

19/12/16 | **SARAH CONNOLLY** mezzosoprano* | JULIUS DRAKE piano
Obras de Franz Schubert, Gustav Mahler, Johannes Brahms e Ivor Gurney

30/01/17 | **CARLOS MENA** contratenor | SUSANA GARCÍA DE SALAZAR piano
Obras de Benjamin Britten, Franz Schubert y Alberto Iglesias

14/02/17 | **CHRISTIAN GERHAHER** barítono | GEROLD HUBER piano
Obras de Robert Schumann

27/02/17 | **MATTHIAS GOERNE** barítono | ALEXANDER SCHMALCZ piano
Obras de Robert Schumann, Hanns Eisler y Hugo Wolf

03/04/17 | **MAURO PETER** tenor* | HELMUT DEUTSCH piano
Obras de Robert Schumann, Richard Strauss y Franz Liszt

20/06/17 | **LUCA PISARONI** barítono* | MACIEJ PIKULSKI piano
Obras de Franz Schubert, Ludwig van Beethoven y Felix Mendelssohn

RENOVACIÓN DE ABONOS
Del 20/05/16 al 10/07/16

VENTA DE NUEVOS ABONOS
Del 14/07/16 al 10/09/16. Desde 57,60€

VENTA DE LOCALIDADES
Desde el 13/09/16. Desde 8€

PUNTOS DE VENTA
Taquillas del Teatro de la Zarzuela, Red de Teatros del INAEM
www.entradasinaem.es y 902 22 49 49

* Presentación en el Ciclo de Lied

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXII CICLO DE LIED

RECITAL 10

LUNES | **20/06/16** | 20:00h
CHRISTIAN GERHAHER barítono
GEROLD HUBER piano
Winterreise, de Franz Schubert

TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Ballet Nacional de España
Homenaje a Antonio Ruiz Soler
Del 18 de junio al 3 de julio de 2016

CICLOS DE LIED

(1994-95 / 2015-16) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono **VI** (99–00)
Victoria de los Ángeles, soprano **I** (94–95)
Anna Caterina Antonacci, soprano **XIX** (12–13), **XXI** (14–15)
Ainhoa Arteta, soprano **XX** (13–14)
Olaf Baer, barítono **I** (94–95), **IV** (97–98), **VIII** (01–02), **IX** (02–03)
Juliane Banse, soprano **VII** (00–01), **IX** (02–03), **X** (03–04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano **X** (03–04)
María Bayo, soprano **IV** (97–98), **VIII** (01–02)
Teresa Berganza, mezzosoprano **V** (99–00)
Gabriel Bermúdez, barítono **XVIII** (11–12)
Barbara Bonney, soprano **V** (99–00), **VII** (01–02), **IX** (02–03), **XI** (04–05)
Olga Borodina, mezzosoprano **XV** (08–09)
Florian Boesch, barítono **XVII** (10–11), **XIX** (12–13), **XXII** (15-16)
Ian Bostridge, tenor **VI** (99–00), **XII** (05–06), **XV** (08–09), **XVI** (09–10), **XXI** (14–15)
Paata Burchuladze, bajo **II** (96–97)
Manuel Cid, tenor **X** (03–04)
José van Dam, bajo-barítono **IV** (97–98), **XIV** (07–08)
Diana Damrau, soprano **XIV** (07-08)
David Daniels, contratenor **XII** (05–06), **XX** (13–14)
Ingeborg Danz, contralto **IX** (02–03)
John Daszak, tenor **VIII** (01–02)
Danielle De Niese, soprano **XXII** (15-16)
Joyce DiDonato, mezzosoprano **XIII** (06–07), **XVI** (09–10), **XXII** (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano **XV** (08–09)
Christian Elsner, tenor **XXII** (15-16)
María Espada, soprano **XXII** (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano **XII** (05–06), **XVI** (09–10)
Gerald Finley, bajo-barítono **XVI** (09–10), **XVIII** (11–12)
Juan Diego Flórez, tenor **XI** (04–05)
Vivica Genaux, mezzosoprano **XXI** (14–15)
Véronique Gens, soprano **XX** (13–14)
Christian Gerhaher, barítono **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XII** (05–06), **XIV** (07–08), **XVI** (09–10), **XVIII** (11–12), **XX** (13–14), **XXI** (14–15), **XXII** (15-16)
Matthias Goerne, barítono **V** (98–99), **VI** (99–00), **VII** (00–01), **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **X** (03–04), **XII** (05–06), **XIII** (06–07), **XIV** (07–08), **XV** (08–09), **XVI** (09–10), **XVII** (10–11), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15)
Elena Gragera, soprano **XIX** (12–13)
Susan Graham, mezzosoprano **X** (03–04), **XIV** (07–08), **XVIII** (11–12)
Monica Groop, mezzosoprano **III** (96–97)
Werner Güra, tenor **XV** (08–09)
Hakan Hagegard, barítono **II** (95–96)
Thomas Hampson, barítono **III** (96–97), **V** (98–99), **VII** (00–01), **XI** (04–05)
Barbara Hendricks, soprano **II** (95–96), **IV** (97–98), **IX** (02–03), **XV** (08–09)
Dietrich Henschel, barítono **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **XII** (05–06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano **XVII** (10–11)
Wolfgang Holzmair, barítono **XIII** (06–07)
Robert Holl, bajo-barítono **I** (94–95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono **III** (96–97), **VI** (99–00)
Soile Isokoski, soprano **XVII** (10–11)
Christiane Iven, soprano **XVII** (10–11), **XIX** (12–13)
Gundula Janowitz, soprano **I** (94–95)
Konrad Jarnot, barítono **XV** (08–09)
Philippe Jaroussky, contratenor **XVIII** (11–12), **XXI** (14–15)
Christiane Karg, soprano **XX** (13–14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano **IV** (97–98), **XII** (05–06)
Simon Keenlyside, barítono **XIII** (06–07), **XV** (08–09), **XXI** (14–15)
Angelika Kirchschlager, mezzosoprano **VII** (00–01), **XI** (04–05), **XIV** (07–08), **XVII** (10–11), **XIX** (12–13)
Sophie Koch, mezzosoprano **XIII** (06–07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano **XIII** (06–07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto **XXI** (14–15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano **V** (98–99)
Dame Felicity Lott, soprano **II** (95–96), **III** (96–97), **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XIII** (06–07)
Christopher Maltman, barítono **XVI** (09–10)
Karita Mattila, soprano **XXII** (15-16)
Sylvia McNair, soprano **II** (95–96)
Bejun Mehta, contratenor **XIII** (06–07), **XVII** (10–11)
Waltraud Meier, mezzosoprano **X** (03–04), **XIV** (07–08)
Carlos Mena, contratenor **XV** (08–09)
María José Montiel, mezzosoprano **XXI** (14-15)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono **XXII** (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano **II** (95–96), **III** (96–97), **VIII** (01–02)
Christiane Oelze, soprano **V** (98–99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano **II** (95–96), **VIII** (01–02), **XVI** (09–10)
Mark Padmore, tenor **XIV** (07–08), **XVIII** (11–12)
Miah Persson, soprano **XXII** (15-16)
Marlis Petersen, soprano **XV** (08–09)
Adrianne Pieczonka, soprano **XXII** (15-16)
Ewa Podleś, contralto **VIII** (01–02), **XI** (04–05), **XXII** (15-16)
Christoph Prégardien, tenor **VI** (99–00), **IX** (02–03)
Hermann Prey, barítono **I** (94–95)
Dame Margaret Price, soprano **I** (94–95)
Leo Nucci, barítono **XX** (13–14)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono **I** (94–95), **II** (95–96), **VII** (00–01)
Johan Reuter, barítono **XX** (13–14)
Isabel Rey, soprano **VI** (99–00), **XVI** (09–10)
Christine Rice, mezzosoprano **XV** (08–09)
Dorothea Röschmann, soprano **VIII** (01–02), **XV** (08–09)
Amanda Roocroft, soprano **XII** (05–06), **XIX** (12–13)
Kate Royal, soprano **XV** (08–09)
Ana María Sánchez, soprano **VII** (00–01)
Christine Schäfer, soprano **XI** (04–05), **XIII** (06–07), **XVIII** (11–12)
Markus Schäfer, tenor **XXII** (15-16)
Andreas Schmidt, barítono **I** (94–95), **III** (96–97)
Andreas Scholl, contratenor **X** (03–04)
Peter Schreier, tenor **I** (94–95)
Anne Schwanewilms, soprano **XIV** (07–08), **XVIII** (11–12)
Franz-Josef Selig, bajo **XXII** (15-16)
Bo Skovhus, barítono **V** (98–99)
Nathalie Stutzmann, contralto **VI** (99–00), **XX** (13–14)
Bryn Terfel, barítono **II** (95–96)
Eva Urbanová, soprano **XI** (04–05)
Violeta Urmana, soprano **XI** (04–05), **XVII** (10–11)
Deborah Voigt, soprano **X** (03–04)
Michael Volle, barítono **XXII** (15-16)
Ruth Ziesak, soprano **IV** (97–98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, **V** (98–99)
Carlos Aragón, **XXI** (14–15)
Mikhail Arkadiev, **III** (96–97), **VI** (99–00)
Edelmiro Arnaltes, **VI** (99–00)
Pierre-Laurent Aimard, **XIII** (06–07)
Christoph Berner, **XV** (08–09)
Elisabeth Boström, **II** (95–96)
Josef Breinl, **XIV** (07–08)
Antón Cardó, **XIX** (12–13)
Nicholas Carthy, **X** (03–04)
Josep María Colom, **X** (03–04), **XXI** (14–15)
Love Derwinger, **IX** (02–03), **XV** (08–09)
Helmut Deutsch, **IV** (97–98), **V** (98–99), **VIII** (01–02), **XIV** (07–08), **XVII** (10–11), **XVIII** (11–12)
Thomas Dewey, **I** (94–95)
Peter Donohoe, **VIII** (01–02)
Julius Drake, **VI** (99–00), **XII** (05–06), **XIII** (06–07), **XVI** (09–10), **XVII** (10–11), **XVIII** (11–12), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15), **XXII** (15-16)
Jérôme Ducros, **XVIII** (11–12), **XXI** (14–15)
Rubén Fernández Aguirre, **XVII** (10–11)
Bengt Forsberg, **II** (95–96), **VIII** (01–02), **XVI** (09–10)
Irwin Gage, **IX** (02–03)
Susana García de Salazar, **XV** (08–09)
Michael Gees, **VI** (99–00), **IX** (02–03)
Albert Guinovart, **I** (94–95)
Andreas Haefliger, **V** (98–99)
Friedrich Haider, **IV** (97–98)
Hartmut Höll, **XXII** (15-16)
Gerold Huber, **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XII** (05–06), **XIV** (07–08), **XVI** (09–10), **XVIII** (11–12), **XX** (13–14), **XXI** (14–15), **XXII** (15-16)
Ludmila Ivanova, **II** (95–96)
Rudolf Jansen, **I** (94–95), **III** (96–97), **V** (98–99)
Graham Johnson, **II** (95–96), **III** (96–97), **VII** (00–01), **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XIII** (06–07), **XV** (08–09), **XVI** (09–10)
Martin Katz, **XII** (05–06), **XX** (13–14)
Stephan Matthias Lademann, **XIV** (07–08)
Manuel Lange, **XVIII** (11–12)
Elisabeth Leonskaja, **XII** (05–06), **XIV** (07–08)
Paul Lewis, **XVIII** (11–12)
Oleg Maisenberg, **I** (94–95)
Susan Manoff, **XX** (13–14)
Ania Marchwińska, **VIII** (01–02), **XXII** (15-16)
Roman Markowicz, **XI** (04–05)
Malcolm Martineau, II (95–96), **V** (98–99), **VII** (00–01), **IX** (02–03), **X** (03–04), **XI** (04–05), **XII** (05–06), **XIII** (06–07), **XIV** (07–08), **XV** (08–09), **XVII** (10–11), **XVIII** (11–12), **XIX** (12–13), **XX** (13–14), **XXI** (14–15), **XXII** (15-16)
VIlle Matvejeff, **XXII** (15-16)
Kennedy Moretti, **XXII** (15-16)
Kevin Murphy, **XIII** (06–07)
Walter Olbertz, **I** (94–95)
Jonathan Papp, **VI** (99–00)
Enrique Pérez de Guzmán, **VII** (00–01)
Maciej Pikulski, **IV** (97–98), **XIV** (07–08)
Jiří Pokorný, **XI** (04–05)
Camillo Radicke, **XV** (08–09)
Sophie Raynaud, **XIII** (06–07)
Wolfram Rieger, **I** (94–95), **III** (96–97), **V** (98–99), **VII** (00–01), **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XVII** (10–11)
Vincenzo Scalera, **XI** (04–05)
Staffan Scheja, **II** (95–96), **IV** (97–98)
Eric Schneider, **VI** (99–00), **VII** (00–01), **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **X** (03–04), **XIII** (06–07), **XV** (08–09), **XVIII** (11–12)
Jan Philip Schulze, **XI** (04–05), **XVII** (10–11), **XX** (13–14)
Alexander Schmalcz, **XVI** (09–10), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15)
Fritz Schwinghammer, **VIII** (01–02), **XII** (05–06)
Inger Södergren, **VI** (99–00), **XX** (13–14)
Charles Spencer, **I** (94–95), **XII** (05–06)
Anthony Spiri, **V** (98–99), **XII** (05–06), **XVI** (09–10)
Donald Sulzen, **XIX** (12–13), **XXI** (14–15)
David Švec, **XI** (04–05)
Melvyn Tan, **VII** (00–01)
Craig Terry, **XXII** (15-16)
Roger Vignoles, **II** (95–96), **III** (96–97), **XIV** (07–08), **XV** (08–09), **XVI** (09–10), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15)
Marita Viitasalo, **XVII** (10–11)
Alessandro Vitiello, **X** (03–04)
Véronique Werklé, **VIII** (01–02)
Dmitri Yefimov, **XV** (08–09)
Alejandro Zabala, **XVI** (09–10)
Brian Zeger, **IV** (97–98), **X** (03–04), **XXII** (15-16)
Justus Zeyen, **I** (94–95), **II** (95–96), **VII** (00–01)
David Zobel, **XVI** (09–10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador **XII** (05–06)

VIOLÍN

Daniel Hope, **XVI** (09–10)

CLARINETE

Pascal Moraguès, **II** (95–96)

CLAVE

Markus Märkl, **X** (03–04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, **XVI** (09–10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, **XX** (13–14)
Trío Wanderer, **XIII** (06–07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Óliver Díaz
Director musical

J. Vicente Heredia
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de producción

Antonio López
Director técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Ángel Barreda
Jefe de prensa

Luis Tomás Vargas
Jefe de comunicación y publicaciones

Juan Lázaro Martín
Adjunto a la dirección técnica

Noelia Ortega
Coordinadora de producción

Almudena Pedrero
Coordinadora de actividades pedagógicas

ÁREA TÉCNICO - ADMINISTRATIVA

María Rosa Martín
Jefa de abonos y taquillas

José Luis Martín
Jefe de sala

Nieves Márquez
Enfermería

Damián Gómez
Mantenimiento

Audiovisuales
Jesús Cuesta
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Ayudantes técnicos
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Raúl Rubio
Isabel Villagordo
Francisco Yesares

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas
Fernando Navajas

Dirección
María José Hortoneda
Victoria Fernández Sarró
(personal administrativo)

Electricidad
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Javier García Arjona
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández Pacheco

Gerencia
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Cristina González
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Isabel Sánchez

Mantenimiento
Manuel A. Flores

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
Jesús F. Palazuelos
Carlos Pérez
Carlos Rodríguez
Eduardo Santiago
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Marketing y desarrollo
Aida Pérez

Peluquería
Ernesto Calvo
Esther Cárdaba
Emilia García

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
Mercedes Fernández-Mellado
María Reina Manso
Isabel Rodado

Regiduría
Mahor Galilea
Juan Manuel García

Sala y otros servicios
Santiago Almena
Blanca Aranda
Antonio Arellano
José Cabrera
Isabel Cabrerizo
Segunda Castro
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Francisca Gordillo
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Fernando Rodríguez
Pilar Sandín
Mª Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro

Prensa y comunicación
Pilar Albizu (SGTI)
Alicia Pérez

Taquillas
Alejandro Ainoza
María Luisa Almagro

Utilería
David Bravo
Andrés de Lucio
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángel Mauri
Carlos Palomero

ÁREA ARTÍSTICA

Coordinadora musical
Celsa Tamayo

Pianistas
Roberto Balistreri
Juan Ignacio Martínez
(Coro)

Materiales musicales y documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría técnica del Coro
Guadalupe Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Antonio Moral

Gerente
Lucía Ongil García

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Asistente de Dirección
Esther Abad Blasco

Directora de Comunicación
Gema Parra Píriz

Directora de Producción
Charo López de la Cruz

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Publicaciones y Asistente de Producción
Enrique Valverde Tenreiro

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Olga Tena Alagón
Santiago Gimeno Machetti
Patricia Gallego Gómez

FSC
www.fsc.org
MIXTO
Papel procedente de fuentes responsables
FSC® C077825

Coordinación editorial: Víctor Pagán
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-16-015-5
D.L.: M-6678-2016

TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
http://teatrodelazarzuela.mcu.es
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.
Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Télef: (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música,Teatro María Guerrero,Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán.También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.
También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.